

Albelda Marco, Marta (Valencia)

Escarlaridad y evaluación: dos propiedades básicas en la intensificación pragmática

Diversas obras clásicas sobre el registro coloquial (español) señalan el fenómeno de la expresividad como uno de sus rasgos definidores (Beinhauer 1929, Vigara 1992, Briz 1998). Dentro de la expresividad se encuentra una categoría pragmática denominada por algunos autores *intensificación* (Briz 1998, Albelda 2007) cuyo uso surge por motivos retóricos y de estrategia interaccional.

Se presenta en este trabajo una breve discusión y caracterización del fenómeno de la intensificación desde un enfoque pragmático, es decir, considerándola algo más que un rasgo semántico (un clasema de gradación, cuantificación o superlación) y algo distinto a un recurso retórico (realce, énfasis). Intentaré aducir razones para asentar el concepto intensificación pragmática sobre dos propiedades, la esclaridad y la evaluación (Albelda 2007).

En los enunciados *Tiene muchas ideas* y *Cuántas ideas tiene*, puede reconocerse en ambos una codificación de la cuantificación, e incluso, de la esclaridad (Horn 1972). Entre ellos, sin embargo, hay una diferencia relativa a la presencia y actitud que adopta el hablante ante lo dicho: en el primer ejemplo, se describe un estado de cosas del mundo, mientras que en el segundo, además, se realiza una evaluación por parte del que habla. Presentaré en esta comunicación estas dos propiedades, la esclaridad y la evaluación, e ilustraré su funcionamiento en la intensificación a partir de diversos ejemplos de muestras de la conversación coloquial española.

Buthke, Carolin / Sichel-Bazin, Rafèu / Meisenburg, Trudel (Osnabrück/Barcelona)

Dislokation im gesprochenen Französisch: zwischen Expressivität und Grammatikalisierung

Im gesprochenen Französisch bestehen vielfältige Möglichkeiten zur Dislokation: Fast jede Konstituente kann an den rechten oder linken Satzrand verschoben werden, wobei sie im Satzinneren durch ein klitisches Pronomen (CL) repräsentiert wird. Diesen Herausstellungsstrukturen entsprechen konkrete diskursive Funktionen; so dient die Rechtsdislokation (1a) in erster Linie der Präzisierung, während eine Konstituente durch Linksversetzung (1b) hervorgehoben oder als neues Topik eingeführt wird (Lambrecht 1981). Die Analyse linksdislozierter Subjekte (*left dislocation*, LD) und die Diskussion über den möglichen Verlust ihrer expressiven Eigenschaften, stehen im Zentrum dieses Beitrags.

- (1) a. *Vous les avez pas connu, vos grands-parents ?*
b. *Charles, il est musicien.*

Seit dem 19. Jh. wird vom erhöhten Gebrauch dislozierter Subjekte im gesprochenen Französisch berichtet, was eine Neuinterpretation dieser Struktur bewirkt hat: Dass nominale Subjekte (nSubj) verstärkt durch CL im Satz wieder aufgegriffen werden, habe zum Verlust der diskursiven Funktion geführt, da nSubj+CL an die Stelle des "einfachen" Subjekts treten könne (Kaiser 1992). Derartige Strukturen seien folglich nicht mehr notwendigerweise Dislokationen; als Ergebnis eines Grammatikalisierungsprozesses könnten vielmehr auch gedoppelte Subjekte vorliegen (*subject doubling*, SD). Dabei stellt sich die Frage, was Linksdislokationen von an der Oberfläche identischen gedoppelten Subjekten unterscheidet.

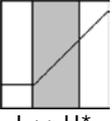
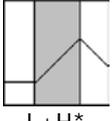
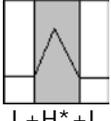
Syntaktisch lässt sich bei LD das nominale Subjekt als *Topic Phrase* an der linken Satzperipherie annehmen (Rizzi 1986), während es im Fall von SD die kanonische Subjektposition im Matrixsatz besetzt (Kaiser 1992). In der prosodischen Analyse wird oft die sog. "comma intonation" zur Unterscheidung von LD und SD herangezogen: Anstieg der Tonhöhe, Längung der finalen Silbe und ggf. eine Pause würden das dislozierte Element als vom Rest des Satzes deutlich abgetrennt erscheinen lassen (De Cat 2007), während gedoppelte Subjekte eng mit dem Folgematerial verbunden seien.

Um zu ermitteln, wie hoch der Anteil an pronominal wieder aufgegriffenen Subjekten im gesprochenen Französisch tatsächlich ist, haben wir spontansprachliche Korpora des Projekts *Phonologie du Français Contemporain* (PFC) ausgewertet und die Fälle von unmittelbarer Adjazenz zwischen nSubj und CL einer prosodischen Analyse unterzogen. Dafür wurde ein Faktorenkonglomerat entwickelt, anhand dessen die Stärke einer eventuellen prosodischen Grenze zwischen Subjekt und Klitikon gemessen werden kann. In unserem Beitrag wollen wir die Ergebnisse dieser Untersuchung vorstellen und zeigen, dass der expressive Wert der Struktur auf einem Kontinuum zwischen LD und SD variiert.

Gabriel, Christoph / Feldhausen, Ingo / Pešková, Andrea (Hamburg)

Expressivität, Sprachkontakt und prosodischer Wandel: Der tritonale Akzentton L+H+L des Porteno-Spanischen*

Die Intonation des in Argentinien gesprochenen *Porteño*-Spanischen ist u.a. durch den tritonalen Akzentton L+H*+L gekennzeichnet, der in anderen Varietäten nicht systematisch verwendet wird. Diese Kontur, die metrisch starke Silben markiert und durch einen F0-Anstieg und -fall innerhalb derselben gekennzeichnet ist, tritt v. a. bei kontrastiver Fokussierung sowie in emphatischer Rede als Nuklear- bzw. Satzakzent auf (Gabriel et al. 2010). Im kastilischen Spanisch dient hierzu der bitonale Ton L+H* (Estebas-Vilaplana/Prieto 2010), dessen Gipfel am rechten Rand der Tonsilbe erreicht wird und der wiederum im *Porteño* in pränukelearer Position auftritt. Im Kastilischen hingegen werden Pränukelearakzente als steigende Töne mit nach rechts verschobenem Gipfel realisiert; der entsprechende Ton L+>H* ist im *Porteño* sehr selten.

			
	L+>H*	L+H*	L+H*+L
Kastilisch	pränukelear	nuklear (Kontrast, Emphase)	
Porteño	pränukelear (sehr selten)	Pränukelear	nuklear (Kontrast, Emphase)

Interessant ist, dass der Ton L+H*, der im Kastilischen Kontrast/Emphase kodiert und damit eine expressive Funktion aufweist, im *Porteño* als (neutraler) Pränukelearakzent auftritt und seine Expressivität damit eingebüßt hat. Parallel hierzu ist zum Ausdruck von Kontrast/Emphase durch Vorverlagerung des F0-Gipfels eine neue Kategorie (L+H*+L) entstanden. Dieser von Hopper/Traugott (1993) als allgemeines Prinzip sprachlichen Wandels identifizierte Vorgang des *pragmatic bleaching* einer Kategorie und der parallelen Neubildung eines neuen Versprachlichungsmittels wird im Fall des *Porteño*-Spanischen gestützt durch migrationsbedingten Kontakt mit italienischen Varietäten (Colantoni/Gurlekian 2004), die Kontrast/Emphase ebenfalls durch tritonale Tonmuster markieren (Gili Fivela 2002). Auf der Basis semispontansprachlicher Daten von 25 Sprechern zeigen wir, dass L+H*+L als Signal für Kontrast/Emphase ein fester Bestandteil des heutigen *Porteño*-Tonsystems ist. Zudem diskutieren wir Ergebnisse eines *categorical perception test*: Während *Porteño*-Sprecher bei emphatischer Rede und kontrastivem Fokus L+H*+L erwarten, wird in neutralen Kontexten und bei engem Informationsfokus der fallende Ton bevorzugt. Dieser Befund stützt die auf der Basis von Produktionsdaten vorgeschlagene Analyse aus Hörerperspektive.

Gebaila, Anamaria (Bucarest)

Expressivité originale et opacification expressive dans la synesthésie lexicalisée

Quoique les études sur la synesthésie en tant que figure rhétorique soient nombreuses, peu de chercheurs (Williams, 1976; Paissa, 1995; Legallois, 2004) ont analysé la présence de cette figure dans la langue commune, dans des syntagmes qui ont perdu leur expressivité pour l'utilisateur moyen de la langue. La synesthésie lexicalisée est définie comme une association expressive inter sensorielle que l'utilisateur de la langue comprend facilement, souvent sans avoir conscience de sa nature synesthésique.

Cette recherche propose la comparaison entre trois langues romanes – français, italien et roumain – en ce qui concerne la forte expressivité des synesthésies dans une étape initiale de leur création linguistique individuelle, expressivité qui est justement la raison pour l'extension de l'usage des associations synesthésiques jusqu'au point de leur lexicalisation. Le corpus analysé, de type lexicographique, est composé de quarante-cinq adjectifs sensoriels qui présentent des transitions synesthésiques attestées dans trois dictionnaires monolingues: Le *Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi)* (1971-1994), le *Grande Dizionario Italiano dell'Uso (GRADIT)* (1999) et le *Dicționarul Limbii Române (DLR)* (1913-2000). Dans le cadre de la sémantique du prototype, nous démontrerons que les associations synesthésiques lexicalisées ayant pour base l'analogie d'intensité entre deux sensations sont composées d'éléments prototypiques (Rosch, 1980; Kleiber, 1990) pour le champ sémantique source en ce qui concerne l'adjectif et pour le champ sémantique cible en ce qui concerne le nom, un autre raison à l'appui de la force expressive initiale des associations synesthésiques. La lexicalisation et l'attestation lexicographique, qui en résulte (?), conditionnées par la fréquence, sont les derniers pas du procès de généralisation; en même temps la lexicalisation est une épreuve de l'opacification expressive de la synesthésie.

Kiesler, Reinhard (Würzburg)

Expressivité et emphase

Les concepts de l'expressivité – que l'on compte parmi les traits stylistiques du langage de tous les jours et du langage poétique (Busch-Lauer 2009) – et de l'emphase sont à peu près synonymes. Après Bally, la notion d'expressivité « sera étendu à tous les cas de mise en relief du message » (Mounin 1995, s.v. *expressivité*). Dans ma contribution, je me propose, d'un côté, la tentative d'une délimitation (on peut considérer l'expressivité comme « l'expression linguistique

explicite de l'affectivité du locuteur » (Vigara Tauste 1992, 54), c.-à-d. comme le motif de l'emphase, qui, elle, sera définie comme synonyme de mise en relief (Kiesler 2000, 233), et de l'autre côté, des considérations générales à propos de la notion rarement définie de façon satisfaisante d'emphase ou de mise en relief. Dans ce but, il faut tenir compte de plusieurs points: 1. le problème épineux de la définition, 2. la question de savoir ce qui est mis en relief, 3. le problème de la classification des phénomènes concernés, ainsi que 4. le problème de la terminologie (*mise en focus* ou *focalisation*, Dufter/Jacob 2009) vs. *mise en relief*, dont il faudra distinguer dès l'abord deux types fondamentaux ; en ce qui concerne la terminologie, sera présentée une ébauche du champ lexical de la mise en relief en français, en anglais et en allemand, qui montrera que parmi les termes les plus usuels on trouve, respectivement, *mise en relief*, *emphasis* et *Hervorhebung*).

Krefeld, Thomas (München)

Vom Dativ zum Subjektpronomen – aus expressivem Dialogverhalten

Zu den charakteristischen Techniken der Gesprächspragmatik gehört die spontane Wiederholung oder modifizierende Wiederaufnahme von Redeeinheiten des Gesprächspartners. Sobald die Personaldeixis ins Spiel kommt, haben dergleichen Reaktionen ein erhebliches expressives Potential: *Ich habe dich gesehen, wie du... - MICH? Ich glaube wohl...* Bemerkenswert ist an diesen responsiven Äußerungen einerseits die Wiederholung der obliquen Kasusform, die nur im zitierten Kontext syntaktisch gerechtfertigt ist, und andererseits die Tatsache, dass eben durch diese Form ein personal-deiktischer Topik gesetzt wird, der unmittelbar als Subjekt der anschließenden Äußerung fungiert. Vor dem Hintergrund dieses Dialogverhaltens findet die Generalisierung der Objektformen in Subjektsfunktion, die im Französischen (*moi, je...*), in oberitalienischen Dialekten (z.B. ven. *ge parlaria mi* 'ich würde mit ihm sprechen') und in den romanischen basierten Kreolsprachen (Pap. *mi no sa* 'ich weiß nicht') stattgefunden hat, eine ganz plausible Erklärung.

Lawick, Heike van (Castelló de la Plana)

Expressivität in der Phraseologie Deutsch-Katalanisch: deskriptiv und kontrastiv

Im Zusammenhang mit Expressivität kann man in der Phraseologie von verschiedenen Arten der Motiviertheit reden:

- a) metaphorische oder metonymische (Lakoff 1993; Feyaerts 2003);
- b) etymologische (z. B. bei kulturellen Symbolen; Dobrovols'kij 2007);
- c) strukturell-isomorphe (Dobrovols'kij 2007);
- d) bildhafte (visuelle Vorstellung; Häcki Buhofer 2004).

Die Expressivität eines Phraseologismus hängt also eng mit seiner Motiviertheit zusammen. Stark motivierte Phraseologismen ermöglichen zwei Lesarten, die in literarischen Texten oft beide aktiviert werden. Man unterscheidet dabei zwischen formal modifizierten (1) und nicht modifizierten Ausdrücken Burger (2003²); bei nicht modifizierten aktiviert der Kontext die beiden Lesarten (2).

(1) Dass eben alles, was seine Frau in die Hand nehme, auch Fuß habe, sagte der Zwoch. Oder Hand und Fuß (Nöstlinger)

(2) aber es waren noch mehr Leinweber zugegen, die plötzlich zu den Prügeln griffen, da sie keinen Verstand bei der Hand hatten (Tieck)

Wir möchten Phraseologismen in einem literarischen Korpus aus Paralleltextrn (18 deutsche narrative Ausgangstexte mit ihrer veröffentlichten Übersetzung ins Katalanische) ermitteln, der zunächst nach den häufigsten Schlüsselwörtern (Bestandteile des Körpers) in den Ausgangstexten durchsucht wird, die als phraseologische Konstituenten in Frage kommen. Unser Ansatz ist dabei zunächst deskriptiv (Übersetzungsvergleich).

Wir gehen von folgenden Hypothesen aus:

- a) die Phraseoaktivität (Grèciano 1994) in den Zieltexten ist nicht wesentlich geringer als in den Ausgangstexten (kein Verlust von Expressivität);
- b) die allgemeine Tendenz der Übersetzer ist, möglichst ähnliche Phraseologismen der Zielsprache zu verwenden (Bildbeibehaltung);
- c) die nichtphraseologische Wiedergabe kann meist durch das Fehlen von interlingualen Äquivalenten oder durch den Gebrauch von Phraseologismen mit remotiviertem Sinn im Ausgangstext erklärt werden.

Schließlich werden die ermittelten Entsprechungen kontrastiv auf Volläquivalenz hin geprüft, d. h. auf Übereinstimmung in phraseologischer Gesamtbedeutung bei gleichem Bild und ähnlicher Struktur, unter Berücksichtigung des *konnotativen Mehrwerts* (2003²).

Martins, Pedro (Siena)

Da Interjeição: contributo histórico e comunicativo

A presente proposta de intervenção pretende, de forma bipartida, abordar a figura frequentemente negligenciada da interjeição.

Nestes termos, e em primeiro lugar, é nossa intenção proceder a uma análise histórica da interjeição, bem como das principais manifestações linguísticas que normalmente se encontram associadas ao fenómeno da origem da linguagem. O desenvolvimento deste tópico implica assim, em especial, quatro aspectos fundamentais: porquê, quando e como surgiu a linguagem, e através de que meios se manifestou inicialmente.

Em segundo lugar, e recorrendo a exemplos elucidativos da língua portuguesa, procuraremos compreender e relevar a importância que a interjeição e suas funções semântica e comunicativa assumem para a linguagem humana. De acordo com as palavras de Jerónimo Soares Barbosa *assim como uma mesma palavra, segundo é pronunciada diferentemente, pode ter diferentes significações; assim uma mesma interjeição, segundo o tom e circunstâncias em que é proferida, serve para exprimir diversos sentidos de dor, ou de alegria, etc.*

O presente estudo tem, por conseguinte, o objectivo de, justificadamente, analisar e promover a interjeição enquanto unidade linguística utilizada espontaneamente para transmitir e expressar estados, vontades e/ou desejos da alma.

Meisner, Charlotte (Zürich)

Situative morphosyntaktische Variation und Expressivität – eine Korpusanalyse

Ziel des Beitrags ist eine datengesteuerte korpusbasierte Analyse von möglichen morphosyntaktischen Expressivitätsmarkern anhand einer Datenbank zur Untersuchung der sprachlichen Variation im phonischen Französisch.

Die der Analyse zugrundeliegende Sprachdatenbank (*T-zéro*, erstellt von Charlotte Meisner) bietet Zugang zu über 2 500 phonologisch und orthographisch transkribierten Verbkonstruktionen (entspricht ca. 14 792 Wörtern), die von 77 SprecherInnen aus der *Île de France* (F) und der *Romandie* (CH) in verschiedenen informellen und formellen Situationen produziert worden sind (Kaffeepause, Gespräch in der Instituts-Küche, vor dem Prüfungs-/Klassenzimmer vs. mündliche Prüfung in der Schule/Universität). Unter *Verbkonstruktion* wird hier ein flektiertes Verb mit seinen Argumenten verstanden. Jeder Eintrag umfasst außerdem Informationen zu möglichen Phänomenen sprachlicher Variation: z.B. zum Ausdruck der Negation (mit oder ohne *ne*), zur syntaktischen Konstruktion (Subordination vs. Koordination), zu Interrogativkonstruktionen (Intonation, Inversion, *est-ce-que*, WH, WH-*in situ*) sowie zu weiteren syntaktischen Besonderheiten wie *Cleft*-Konstruktionen und Dislokationen des Subjekts oder der Objekte. Neben Sprachdaten stehen auch die sozio-demographischen Daten der SprecherInnen, sowie Angaben zur Kommunikationssituation als Suchoptionen zur Verfügung. Die Datenbank bietet neben der interpersonellen Vergleichsaxe (z.B. CH vs. F, m vs. f) auch eine bisher nicht in dieser Form zugängliche intrapersonelle Axe, die Vergleiche von Sprachdaten eines/r Sprechers/in in verschiedenen Situationen ermöglicht. Die besondere Struktur der Datenbank bietet Suchmöglichkeiten für viele aktuell diskutierte Variationsphänomene im Bereich der Morphosyntax: die Realisierung der Negationspartikel *ne* (cf. Ashby 2001, Coveney 2002), der Gebrauch und die Realisierung der Personalpronomina (z. B. *on* vs. *nous*) der Subjekt-Verb- und Objekt-Partizip-*Accord* (im Phonischen) sowie die Verwendung der Tempora (*je vais aller* vs. *j'irai*). Die verschiedenen (extra-)linguistischen Variablen können in Zusammenhang gesetzt und so gezielt auf Kovariation oder Inkompatibilität untersucht werden.

Die Analyse soll erstens zeigen, welche dieser syntaktischen Phänomene situationsabhängig variieren und zweitens klären, ob diese Schwankungen auf höhere Emotionalität oder Expressivität in bestimmten Situationen zurückzuführen sind.

Pedrotti, Gianluca / Agogeri, Silvia (Berlin/Bologna)

Zwischen „Tiè“ und „Vaffa“ – Die Expressivität in den italienischen Zeitungen und die Entstehung einer Populärretorik

Zentrales Thema des Vortrags ist die Verwendung von expressiven Strategien in der italienischen Presse, ihre Wirkung auf das Publikum und die Möglichkeit einer dadurch entstehenden Populärretorik.

Der Stil der Publizistik und der Presse ist an sich ein Stil der Agitation und der Propaganda. Zum einen soll das Publikum über die aktuellen Geschehnisse unterrichtet werden, zum anderen sollen die Leser aber auch beeinflusst und von einer (meist politischen) Richtung überzeugt werden. Der Stil der Presse zeichnet sich also durch eine enge Verknüpfung der Referenz- und Ausdrucksfunktion nach dem Bühler'schen Modell aus: vor allem im politischen Diskurs muss ein Artikel nicht nur sachlich, sondern auch emotional überzeugen. In der italienischen Presse wird dies bei Parteizeitungen wie *L'Unità* oder *Libero* deutlich, die durch subtile sprachliche Strategien und ihre agitatorische Sprache das Publikum „aufpeitschen“ und in eine politische Richtung lenken.

Ausgangspunkt dieses Vortrags ist die Hypothese, dass die Expressivität in der Presse durch ihre Überzeugungskraft eine entscheidende Rolle bei der Meinungsbildung der Leser spielt. Die emotionale Funktion der Sprache und der Einsatz von emotiv-wertenden Strategien in einer Textsorte wie dem Zeitungsartikel, der eigentlich eine referenzielle Funktion innehat, werden strategisch angewendet, um Emotionen und Gefühle in den Lesern hervorzurufen. Durch graphische Elemente (Großbuchstaben z.B. *Gran Bugiardo*), semantische Mittel (die Metapher *Il Cavaliere assatanato*), durch

syntaktische Strukturen wie Ausrufe (*Che guaio!*) und morphologische Änderungen wie z.B. der abwertende Diminutiv (*governicchio*) werden die Aufmerksamkeit und die Meinung des Lesers gesteuert.

Die Zeitungen argumentieren nicht, sondern schmücken Argumente aus und führen die Waffen der Rhetorik ins Feld. In der Presse stehen also ausgeschmückte Argumente ausgeschmückten Argumenten gegenüber, die zum Phänomen der Populärhetorik bzw. der kollektiven Rhetorik führt.

Am Beispiel von italienischen Artikeln politischer Art wird auf folgende Fragestellungen eingegangen:

- Welche sprachlichen Mittel werden zur Betonung der Expressivität in journalistischen politischen Texten eingesetzt?
- Hat die Expressivität einen eigenen Stellenwert für den politischen Diskurs in den italienischen Zeitungen?
- Wie wird die Expressivität im Publikum rezipiert? Wie entsteht der Prozess einer geschriebenen Populärhetorik in den italienischen Zeitungen?

Plantin, Christian (Lyon)

Les séquences émotionnées

Cette contribution se situe dans le cadre d'une approche holiste, non psychologique, de l'émotion, vue comme une activité signifiante formatant la situation de parole. Du point de vue de leur fonctionnement langagier, les émotions sont considérées comme des *ressources*, c'est-à-dire des « moyen[s] permettant de se tirer d'embarras ou d'améliorer une situation difficile » (CNRTL, art. *Ressource*; la restriction aux situations embarrassante et difficiles étant d'ailleurs superflue). L'analyse est fondée sur la notion d'émotion signifiée et d'émotion inférée. L'émotion est explicitement signifiée au destinataire par le moyen *d'énoncé d'émotion*, liant typiquement un *lieu psychologique* à un *terme d'émotion* (verbe, substantif, adjectif), dans une certaine *situation* (ex. *Pierre a peur des mouches*; « *La France du vide : Les chiffres qui font peur* », *Le Figaro*). D'autre part, elle est donnée à inférer, c'est-à-dire construite par le locuteur (ou co-construite par certains participants), en fonction d'indices orientant vers telle émotion (ex. *colère*) ou telle zone émotionnelle (ex. *émotion négative de faible intensité*). Ces indices sont eux-mêmes de deux types, selon qu'ils sont liés à la situation (signaux "amont", situation formatée pour la peur par exemple) ou au lieu psychologique lui-même (signaux "aval", lieu psychologique exprimant la peur (en d'autres termes, formaté pour la peur).

Les situations de divergence émotionnelle dans un contexte commun (à partir d'un ensemble d'informations partagées) montrent clairement que les émotions sont sous-déterminées par la situation. Ce cadre théorique est présenté et illustré dans Plantin (2011), *Les raisons des émotions*. Berne, Peter Lang.

Cette présentation porte plus spécifiquement sur des données de parole émue dans des situations argumentatives, c'est-à-dire dans des cas où il n'y a pas a priori partage de l'émotion entre tous les participants à l'interaction (ou tous les intervenants dans une situation argumentative donnée). Nous nous intéresserons à la question des *séquences émotionnées*.

- définition de la séquence émotionnée, ses bornes et sa forme : construction d'une émotion justifiée (*accountable*) ; éventuellement, expression de cette émotion par un énoncé d'émotion ; gestion interactionnelle de l'émotion ("contrôle social") par les autres participants qui ne la partagent pas forcément (Corpus P. Bange, *Conciliation*).
- délimitation des séquences associées à des termes d'émotion de l'oral (*craindre, peur, ou merde*) (autrement dit, des variations de leur scope émotionnel).

Les données d'interaction proviennent de la base de données CLAPI, Corpus de LAngue Parlée en Interaction, <http://clapi.univ-lyon2.fr>.

Pustka, Elissa (München)

Aufbauschen und ganz nah Ranzoomen: die BILD-Zeitungsrhetorik des Alltags

In der Presse scharf kritisiert, im Alltag geradezu unbemerkt – die kognitiv-pragmatischen Strategien sprachlicher Expressivität (vgl. Mittelberg 1967, Koch/Oesterreicher 1996): Dinge werden größer bzw. intensiver dargestellt als sie es in Wirklichkeit sind ('aufgebauscht') und näher an die Origo der Kommunizierenden gerückt ('rangezoomt'), bis sie sinnlich wahrnehmbar werden. Diese beiden Faktoren – 'Ausmaß' und 'Abstand' – können aber auch mit umgekehrtem Vorzeichen eingesetzt werden ('verkleinern' statt 'vergrößern', 'entfernen' statt 'annähern'). Dann dienen sie – auf der Sachebene – der Euphemisierung und – auf der Beziehungsebene – der Höflichkeit. Der Beitrag zeigt anhand deutscher, französischer und spanischer Beispiele, dass dies sowohl auf der Form- als auch auf der Inhaltsseite des sprachlichen Zeichens funktioniert: Lautlich steht etwa der expressive Schrei dem höflichen oder euphemistischen Flüstern gegenüber, graphisch die großen Lettern der Boulevardpresse dem Kleingedruckten von Verträgen. Im Bereich des Lexikons wird übertrieben (z.B. fr. *Je te l'ai dit mille fois*/sp. *Te lo dije mil veces*; dt. *Ich vergesse alles*, Stempel 1983), aber auch untertrieben (z.B. sp. *favorcito*; vgl. dt. *klitzekleiner Gefallen*), auf Details fokussiert (z.B. lat. MANDUCARE 'kauen' > fr. *manger*) oder im Gegenzug auf Hyperonyme zurückgegriffen (z.B. DING oder MACHEN für tabuisierte Konzepte). Im Bereich der Grammatik schließlich stellen Demonstrativa oder narratives Präsens Nähe her, unspezifische Quantifikatoren (IRGENDEIN) oder das *imparfait de politesse* dagegen Distanz.

Ströbel, Liane (Düsseldorf)
Sensomotorische Strategien & Sprachwandel

Sprache entsteht durch Kommunikationswillen und Gedankenstrukturierungsversuche und ist daher auch immer das Ergebnis von Problemlösungsstrategien (Langacker 2008: 540). Der vorliegende kognitive Ansatz versucht, Motivationen hinter verbalem Sprachwandel aufzudecken. Dabei wird der Schwerpunkt auf dem Französischen und Spanischen liegen, aber auch Entwicklungen in nicht-romanischen Sprachen, wie z.B. im Chinesischen und Japanischen, berücksichtigen.

Am Beispiel von statischen (z.B. *avoir/tener*) und dynamischen sensomotorischen Verben (mit und ohne Bewegungsrichtungsinhärenz, vgl. *aller/ir* vs. *faire/hacer*) werden die „conceptual mappings“ (Lakoff 1987: 267), die zwischen der „source domain“ (der ursprünglich sensomotorischen Bedeutung der Verben) und der „target domain“ (der neuen oder übertragenen Bedeutung) bestehen, untersucht.

Alle sensomotorischen Verben weisen konzeptuelle Einfachheit bei gleichzeitiger semantischer Komplexität auf und erfüllen vor allem drei Funktionen: Erstens treten sie verstärkt im temporalen Hilfsverbereich auf, zweitens fungieren sie als analytische Prädikatisierungsmorpheme (vgl. *j'ai peur/tengo miedo*, Ströbel 2010) und drittens erfüllen sie eine wichtige Rolle bei der Einbindung von fremdsprachlichem Material (vgl. *Je fais du shopping, hacer clic*, etc.). Die Motivation für die Verwendung einer komplexeren analytischen und in Folge expressiveren (auf sensomotorischen Konzepten beruhenden) Konstruktion lässt sich in allen drei Fällen auf ein und dieselbe Strategie zurückführen.

Die Aufdeckung eines gemeinsamen Musters hinter diesen drei Funktionen unterstreicht, dass grammatischer Wandel nie kontextlos erfolgt, sondern in einer konkreten Redesituation in Kombination mit Expressivität seinen Ursprung hat. Zudem zeigt die Studie, dass Sprachwandel von drei Faktoren abhängt, nämlich der Existenz, der Transparenz und der Flexibilität dieser Strategie. Neben den Vorteilen dieses kognitiven Ansatzes für die Linguistik an sich, dienen die Ergebnisse auch zur Illustration neuerer philosophischer Ansätze und neuester neurolinguistischer Erkenntnisse.

Stoll, Eva (München)
Verbale Höflichkeit und Expressivität: Nominale Anredeformen im spanisch-deutschen Sprachvergleich

In der spanischen Alltagssprache finden sich zahlreiche nominale Anredeformen wie *cariño, hijo/hija, gordo/gorda, tío/tía, cabrón* etc., die dem deutschen Ohr ausgesprochen expressiv anmuten. Vor dem Hintergrund der Theorie von Brown/Levinson und ihrem Konzept der positiven und negativen Höflichkeit soll aufgezeigt werden, welche Strategien ihrer Nutzung zugrunde liegen und inwiefern es Vergleichbares oder Divergierendes im deutschen Sprachgebrauch gibt. Die Analyse stützt sich unter anderem auf einen Übersetzungsvergleich, der auf dem spanischen Roman *El pianista* von Vázquez Montalbán und seiner deutschen Übertragung basiert.

Veldre-Gerner, Georgia (Münster)
Expressive Funktionen der Syntax in französischen literarischen Texten

Thema meines Vortrags ist die Frage nach spezifischen expressiven Funktionen von Dislokationen in modernen literarischen Texten des Französischen. Dislokationen sind in der Schriftlichkeit seit dem Altfranzösischen belegt. Sie werden, der normativen Sprachbetrachtung folgend, seit dem *siècle classique* als ‚Pleonasmen‘ v.a. der Mündlichkeit zugeordnet und in diesem Rahmen nicht erst seit Neuestem untersucht und bewertet. Unter Dislokationen werden Konstruktionen verstanden, die einen Ausdruck in der linken oder rechten Satzperipherie enthalten (Links- vs. Rechtsdislokation), der üblicherweise durch ein koreferentes klitisches Pronomen aufgenommen wird.

Funktional lassen sich beide Dislokationstypen als thematisierend und damit die thematische Organisation über den Satz hinaus betreffend einordnen. Während die Linksdislokation gegenüber der Rechtsdislokation als weitaus häufigerer und dabei funktional heterogener Typ beschrieben wird, stellt letztere einen Mechanismus zur Sicherung einer bestehenden thematischen Struktur dar (vgl. z.B. Blasco-Dulbecco 1999).

Dislokationen sind in der Oralität an typische Intonationsmuster gebunden und werden in fiktionalen Texten häufig mit dem Ziel der Imitation spontansprachlicher Rede verwendet.

Literarische Texte verschiedener Perioden zeigen darüber hinaus jedoch auch Verwendungen, die sich über eine nächstsprachlich-imitative Funktion nicht erklären lassen. Neuere Studien förderten z.T. überraschende Befunde zutage, die die relative Frequenz der einzelnen Dislokationen und deren funktionale Vielfalt jenseits der koreferenziellen Thematisierung und jenseits des *discours* in verschiedenen literarischen Texten bis zum 20. Jahrhundert betreffen. Ohne die mehrdimensionale, polyphone Struktur des Textes und die besondere Stellung des Autors darin scheinen solche keinesfalls seltenen syntaktischen Erscheinungen nicht erklärbar zu sein.

Die genannten Beobachtungen sind der Ausgangspunkt dafür, auf der Basis eines Korpus neuerer und neuester literarischer Texte spezifische Formen expressiver Syntax über die Imitation der *oralité* hinaus zu erfassen und

einzuordnen. Um die einzelsprachliche Perspektive zu erweitern, sollen Probleme der Übersetzung dieser Konstruktionen in andere Sprachen – typologisch ähnliche und verschiedene – ebenfalls angesprochen werden.

Zilg, Antje (Gießen)

Genevois, très genevois, genevoisissime – Expressivität im Genfer Lokalfernsehen

Der politischen Struktur der Schweiz liegt ein aus drei Pfeilern (Gemeinde, Kanton, Bund) bestehendes System zugrunde, das Ursache für die gleichzeitige Zugehörigkeit der Schweizer zu mehreren Gemeinschaften und verschiedenen sozio-geographischen Einheiten ist. Für die Bewohner des französischsprachigen Kantons Genf ist zudem kennzeichnend, dass sie sich sowohl von der restlichen Schweizer Bevölkerung als auch von den Franzosen abgrenzen.

Vor diesem Hintergrund wird in der vorliegenden medien- und soziolinguistischen Untersuchung der gemeinschaftskonstituierende Sprachgebrauch im Genfer Lokalfernsehen analysiert. Der zentrale Wert dieses Senders besteht in der Vermittlung und Aktivierung der so genannten *notion de citoyenneté*. Anhand zweier Sendungsformate wird veranschaulicht, wie sich auf unterschiedlichen linguistischen Beschreibungsebenen Expressivität als emotionale Beteiligung der Moderatoren artikuliert. Im Falle dieser im Dienste der Gemeinschaftsstiftung stehenden Expressivität handelt es sich um eine spezifische Ausprägung der Ausdrucksfunktion nach Bühler.

So besteht eine pragmatische Strategie, emotionale Beteiligung auszudrücken, in Sympathiebekundungen des Moderators gegenüber der Stadt / dem Kanton Genf oder der Schweiz (*[...] avec vous on parle toujours d'un petit aspect de la ville de Genève, et Dieu sait si nous l'aimons.*). Im Bereich der Semantik finden sich Metaphern, wie die folgende: *cette perle que représente Genève*. Auf syntaktischer Ebene besteht neben Ausrufesätzen (*[...] vive notre pays, soyons fiers, soyons fiers d'être helvétiques [...]*!) ein auffälliges Verfahren zur Gemeinschaftskonstruktion in der Herausstellung der Ortsangabe „Genf“ bzw. des auf deren Basis gebildeten Adjektivs (*Est-ce que vous avez un restaurant préféré, René Winet, à Genève?*). Auf morphologischer Ebene, schließlich, finden sich Neologismen, z.B. die Bildung des absoluten Superlativs auf der Basis des Adjektivs *genevois* (*[...] il est genevois, très genevois, genevoisissime [...]*).
